

<<英汉双向笔译方法与实践>>

图书基本信息

书名：<<英汉双向笔译方法与实践>>

13位ISBN编号：9787811028072

10位ISBN编号：7811028077

出版时间：2010-3

出版单位：东北大学出版社有限公司

作者：佟晓梅 编

页数：160

字数：140000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<英汉双向笔译方法与实践>>

### 前言

翻译是沟通不同民族人民的思想，促进政治、经济、文化、科技交流的重要手段，也是学习外语的重要手段，还是探讨两种语言对应关系的一门学科。

作为语言的创造性活动，翻译是对原文的再创作，而再创作有时比原创作品更难，因为它有局限性。学习和借鉴前人总结的翻译理论、方法技巧，可以用来指导、启发翻译实践，收到“举一反三，触类旁通”的效果；但这种指导和启发意义的大小，不仅仅取决于理论本身，还取决于译者掌握和驾驭两种语言的水平的高低。

因此，为了提高翻译能力，译者除了要钻研翻译理论和方法外，还必须打好扎实的语言基础。

作者从事翻译教学多年，有英译汉和汉译英两方面多年的实践经验，但理论研究较少，想对大量实践成果进行总结归纳，使之上升到理论的高度，这就是本书的编写目的之一；另一个目的就是为翻译学习者或爱好者提供借鉴。

翻译作为一门课程仍以实践为主，作为实践课，本书的主体是篇章翻译。

本书共分五个部分，第一部分既引用了评论家的言语和术语。

也有作者本人的体会感受，论述了对翻译应有的理解，以及翻译的传统标准和现代标准。

同时，从东西方不同的文化视角评价了翻译的文化立场和语言本身在异质文化中的转换途径。

另外，本书作者通过多年翻译教学与研究得出一个深切体会——翻译即是绘画。

## <<英汉双向笔译方法与实践>>

### 内容概要

《英汉双向笔译方法与实践》共分五个部分，第一部分既引用了评论家的言语和术语。也有作者本人的体会感受，论述了对翻译应有的理解，以及翻译的传统标准和现代标准。同时，从东西方不同的文化视角评价了翻译的文化立场和语言本身在异质文化中的转换途径。另外，《英汉双向笔译方法与实践》作者通过多年翻译教学与研究得出一个深切体会——翻译即是绘画。

## &lt;&lt;英汉双向笔译方法与实践&gt;&gt;

## 书籍目录

- 第一部分 翻译概述 第一单元 翻译的标准观 1. 何谓翻译? 2. 中国的传统翻译理论 3. 翻译的标准 第二单元 翻译的文化观 1. 透明的眼睛 2. “归化”与“异化” 第三单元 翻译的绘画观 1. 写意与写实 2. 抽象与自然 3. 墨色与油彩 4. 散点与焦点
- 第二部分 翻译佳作赏析 第一单元 英译汉 1. (论美) 2. (自然与艺术) 第二单元 汉译英 1. 巷 2. 泡菜坛子
- 第三部分 英汉翻译实例 第一单元 实例讲解 1. (生活) 2. (家) 3. (信用卡) 4. (生活经验) 5. (真理) 6. (记忆) 7. (良心) 8. (经验) 9. (女人与男人) 10. (懒散) 11. (错觉) 第二单元 译文比较 1. (年龄) 2. (人类) 3. (城市与城市生活) 第三单元 实战演练 1. (我爱你) 2. (保守与激进) 3. (爱情) 4. (诗) 5. (乡愁) 6. (疏离) 7. (仇恨) 8. (爱) 9. (社会问题) 第四单元 经典美文 1. (滑铁卢之战) 2. (白昼) 3. (内心深处) 4. (意见分歧) 5. (发现) 6. (法国大革命) 7. (大自然的侧隐之心)
- 第四部分 汉英翻译实例 第一单元 爱的絮语 1. 夫妻 2. 等你 3. 丑妻 4. 珍惜感情 5. 请给我一个小小的世界 第二单元 处事之道 1. 滑溜与攀登 2. 另一扇门 3. 成为自己 4. 距离 5. 乞丐与富人 6. 起死回生的十二个字 7. 感受相同 8. 名人效应 9. 一个女人是这样衰老的! 第三单元 人与自然 1. 科学对人体节奏有新发现 2. 冰川 3. 草衍 4. 枯叶蝴蝶 5. 黄龙奇观 第四单元 成长历程 1. 寂寞 2. 伤疤 3. 匆匆 4. 生命的三分之一 5. 落花生 第五单元 书海点滴 1. 窗 2. 乡愁 3. 玩沙的孩子 4. 生命中的四位爱人
- 第五部分 翻译与文化 第一单元 词汇的转义 1. 文化内涵与概念联想 2. 影响词汇文化内涵的因素 第二单元 翻译中译者的思维变化 1. 语言和思维的关系 2. 汉英翻译中译者的思维变化 第三单元 低调陈述的趣译 1. 低调的构成 2. 低调的特点 第四单元 颜色词美译 1. 以此达彼、形象生动——比喻 2. 夸大效果、渲染烘托——夸张 3. 移花接木、神奇感受——通感 4. 意义延伸、引领联想——象征 5. 对英语教学与翻译实践的指导意义 第五单元 诗歌翻译中的韵味 1. 韵味的重要性 2. 译诗中的音律——音响结构 3. 译诗中的视觉效果——句法结构 第六单元 习语中的词汇与翻译 1. 文化差异在英汉习语中的体现 2. 英汉习语翻译的原则和方法 第七单元 英语幽默的欣赏与翻译 1. 幽默的欣赏 2. 英语幽默常用手法 3. 英语幽默的功能翻译参考文献

## <<英汉双向笔译方法与实践>>

### 章节摘录

20世纪，翻译研究的发展如日中天，各种翻译理论纷纷出台，呈现出多元、互补、跨学科的特点。

20世纪60年代在西方掀起的解构主义思潮，更是席卷了人文、社会、哲学等诸多领域，引发了一场深刻的思想变革，使得自18世纪以来在西方哲学中占据主流地位的“理性中心”受到极大的冲击。在西方翻译界，以多元取向为特征的翻译研究学派的翻译研究取代了长期占统治地位的语言学派的翻译研究，出现了目的学派、操控学派、文化学派、解构学派等，其共同特点是以解构主义思想为核心，反思传统的翻译研究，否定原文文本中心论，或是把目的性作为重要参照，或是将权力与话语结合，或是将翻译活动与文化因素结合，或是打破原文与译文、作者与译者的对立，从而扩大了翻译研究的视野，改变了传统的翻译观念，奠定了翻译学作为一门独立学科的基础，使翻译研究成为西方学术界的一个热门话题。

20世纪60-70年代西方掀起的解构主义运动，批判了结构主义的工具理性、语言逻各斯中心主义以及二元对立的观点，反思并批评了自笛卡儿以来以认识论主体哲学为基础的旧理性，从一种新的视角给翻译研究以启示，使翻译研究随着西方文艺思潮从认识论主体哲学转向语言论解释哲学。

西方翻译界以苏珊·巴斯奈特、安德雷·列费维尔等人为代表的翻译研究学派的翻译理论逐渐取代了以尤金·奈达为代表的结构主义语言学翻译思想。

解构主义这一反思的思维方法，使人们从理性主义转向怀疑主义，把语言内部因素与文化、权力、政治等外部因素相结合，促使当代翻译研究开始向文化转向。

苏珊·巴斯奈特和安德列·拉菲弗尔在一书中提出：“翻译研究已经从传统的形式主义方法转向文化研究的大语境，翻译研究的目的被重新定义。

.....

<<英汉双向笔译方法与实践>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>